

## Souffle et poésie 2022-2023

Projet Fond Initiative Pédagogique de l'Université de Nantes

### (Re)découvrir la poésie et la transmettre

Juillet 2023

Et pour finir cette année partagée, la parole est à Ella  
Qui nous apporte l'espace de la poésie au cœur de la guerre  
La reconquête d'une langue colonisée

*Interlude. Souvenir de Crimée*

3

*la lune verse du sable doré  
dans le bouillonnement noir et bleu  
les cent voix du chaman - un grillon -  
accompagnent dans l'herbe la ronde*

*immobile des étoiles  
Dans la constellation du Grand Renard  
sur l'interminable steppe d'eau salée  
sur une forêt d'algues*

*dans l'herbe vibrent des millions de voix  
sauvages narquoises nacrées stellaires  
la lune verse et verse encore le sel -  
blanc et âpre de la mer  
fond de la mer*



[Ella Yevtouchenko](#)



[Au cœur de la maison, ©Editions Bruno Doucey, 2023](#)

© Site éditions Bruno Doucey

## Ella Yevtouchenko

### тільки один день

оце життя, оце і є життя:  
робота, відпочинок, прибирання,  
балкон, і дім, і дуб, і чай, і кіт,  
і дощ, через який прання не сохне,  
і світло це, просіяне крізь дуб,  
немов мажорний септакорд, розлоге,  
і світ такий тонкий, напівпрозорий,  
що сяє сам собою.

сон і спокій,  
і кіт, і дощ, і дім, і сум, і страх  
що завтра все це буде тільки – дим.  
а хай їм біс, тим планам на майбутнє.  
нехай хоча б залишиться сьогодні.  
хай завтра зовсім не настане. хай  
ми матимемо тільки один день –  
сьогодні, незавершене сьогодні,  
мажорний септакорд, завмерлий віддих,  
вогке повітря, сосни запашні –  
і ми, і дім.

оце і є життя.

## tu ouvres les rideaux, tout s'éclaire alentour

### un aujourd'hui sans fin

voilà la vie, c'est bien cela la vie:  
travail, repos, ménage, et la maison  
notre balcon, le chêne, le chat, du thé,  
le linge toujours détrempe par la pluie,  
et cette lumière tamisée par le chêne,  
ample et spacieuse comme un arpège majeur,  
le monde entier si fin et translucide  
qu'il brille lui-même.

le sommeil et la paix,  
le chat, la pluie, l'amertume, et la peur  
que tout cela parte en fumée demain.  
au diable, ces projets d'avenir.  
que nous ayons au moins cet aujourd'hui  
et que demain ne vienne point du tout.  
puisse-t-il ne nous rester qu'un jour  
un aujourd'hui, un aujourd'hui sans fin,  
souffle figé, arpège majeur,  
cet air humide et ces pins odorants -  
nous sommes chez nous.

et c'est bien cela la vie.

*Au cœur de la maison, ©Editions Bruno Doucey, 2023*